

Document: EB 2007/90/R.16/Rev.1  
Agenda: 9(c)  
Date: 18 April 2007  
Distribution: Public  
Original: English

**A**



## تقرير رئيس الصندوق

بشأن منحة مقترح تقديمها إلى مملكة كمبوديا  
من أجل مشروع تحسين موارد الرزق الريفية

في كراتي وبريه فيهيان ورتاناكيري

المجلس التنفيذي - الدورة التسعون  
روما، 17-18 أبريل/نيسان 2007



## مذكرة إلى السادة المدراء التنفيذيين

هذه الوثيقة معروضة على المجلس التنفيذي للموافقة عليها.

وبغية الاستفادة على النحو الأمثل من الوقت المتاح لدورات المجلس التنفيذي، يرجى من السادة المدراء التوجه بأسئلتهم المتعلقة بالجوانب التقنية الخاصة بهذه الوثيقة قبل انعقاد الدورة إلى:

**Youqiong Wang**

مدير البرنامج القطري

هاتف: +39 06 5459 2076

بريد إلكتروني: [y.wang@ifad.org](mailto:y.wang@ifad.org)

أما بالنسبة للاستفسارات المتعلقة بإرسال وثائق هذه الدورة فيرجى توجيهها إلى:

**Deirdre McGrenra**

الموظفة المسؤولة عن شؤون الهيئات الرئاسية

هاتف: +39 06 5459 2374

بريد إلكتروني: [d.mcgrenra@ifad.org](mailto:d.mcgrenra@ifad.org)



## المحتويات

ii	توصية بالموافقة
iii	خريطة عمليات الصندوق في كمبوديا والمناطق المقترحة للمشروع
iv	موجز المنحة
1	أولا - المشروع
1	ألف - فرصة التنمية الرئيسية التي يتناولها المشروع
1	باء - التمويل المقترح
2	جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة
3	دال - الأهداف الإنمائية
4	هاء - التنسيق والمواءمة
4	واو - المكونات وفئات النفقات
4	زاي - الإدارة ومسؤوليات التنفيذ والشركاء
5	حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية
6	طاء - إدارة المعرفة، والابتكار وتوسيع النطاق
6	ياء - المخاطر الرئيسية
7	كاف - الاستدامة
7	ثانيا - الوثائق القانونية والسند القانوني
7	ثالثا - التوصية

## الملحق

9	الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية المنحة المتفاوض بشأنها
---	---

## الذيول

الذيول الأول - الوثائق المرجعية الرئيسية
الذيول الثاني - الإطار المنطقي

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بمنحة مقترح تقديمها إلى مملكة كمبوديا من أجل مشروع تحسين موارد الرزق الريفية في كراتي وبريه فيهيان ورتاناكيري الواردة في الفقرة 35.

## خريطة عمليات الصندوق في كمبوديا والمناطق المقترحة للمشروع



المصدر: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بترسيم الحدود أو التخوم أو السلطات المختصة بها.

## مملكة كمبوديا

### منحة مقترح تقديمها إلى مملكة كمبوديا من أجل مشروع تحسين موارد الرزق الريفية في كراتي وبريه فيهيان ورتاناكيري

#### موجز المنحة

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المبادرة:
مملكة كمبوديا	المتلقي:
وزارة الزراعة والحراجه ومصايد الأسماك	الوكالة المنفذة:
11.51 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للمشروع:
6.40 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 9.52 مليون دولار أمريكي تقريبا)	قيمة منحة الصندوق:
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي	الجهة المشاركة في التمويل:
المنحة: 1.29 مليون دولار أمريكي	قيمة التمويل المشترك:
0.71 مليون دولار أمريكي	مساهمة المتلقي:
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المكلفة بالتقدير:
مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع	المؤسسة المتعاونة:



## منحة مقترح تقديمها إلى مملكة كمبوديا من أجل مشروع تحسين موارد الرزق الريفية في كراتي وبريه فيهياري ورتاناكيري

### أولا - المشروع

#### ألف - فرصة التنمية الرئيسية التي يتناولها المشروع

1- سيدعم المشروع السكان المستهدفين فيما يتعلق بما يلي: (i) الوصول إلى التكنولوجيا الزراعية المتقدمة التي يمكن أن تدخل تحسينا سريعا على أمن الأسر الغذائي وإيراداتها وعلى الإنتاجية الزراعية؛ (ii) تنوع فرص تحصيلهم للإيرادات غير الزراعية؛ (iii) إقامة صلات بالأسواق وبالتمية الزراعية التي يضطلع بها القطاع الخاص، كلما كان ذلك مجديا؛ (iv) بناء قدرات مجالس الكوميونات والمنظمات القروية على تخطيط ورصد الأنشطة الإنمائية الاقتصادية على نحو فعال. كما سيعزز المشروع قدرات وزارة الزراعة والحراجة ومصايد الأسماك على صياغة سياسات محسنة مناصرة للفقراء وبرامج للحد من الفقر.

#### باء - التمويل المقترح

##### شروط وأوضاع التمويل

2- من المقترح أن يقدم الصندوق منحة إلى مملكة كمبوديا قيمتها 6.40 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (ما يعادل 9.52 مليون دولار أمريكي تقريبا) للمساعدة على تمويل مشروع تحسين موارد الرزق الريفية في كراتي وبريه فيهياري ورتاناكيري<sup>1</sup>.

##### الصلة بين المنحة ونظام تخصيص الموارد على أساس الأداء في الصندوق.

3- يبلغ الاعتماد المحدد لكمبوديا بموجب نظام تخصيص الموارد على أساس الأداء 16.9 مليون دولار أمريكي لدورة 2007-2009 (الاعتماد الخاص لسنة 2007 نهائي في حين أن الاعتماد الخاص لسنة 2008-2009 ذو طابع إرشادي). وتعادل قيمة منحة الصندوق من أجل هذا المشروع 9.52 مليون دولار أمريكي، وهي تقع في حدود الاعتماد القطري الإجمالي لكمبوديا.

##### عبء الدين الوطني والقدرة الاستيعابية للدولة

4- في سنة 2004، كانت قيمة الدين الخارجي 68 في المائة من الدخل الوطني الإجمالي، وبلغت القيمة الإجمالية لخدمة الدين حوالي 0.8 في المائة من صادرات السلع والخدمات. ومثلت القروض المقدمة بشروط تيسيرية 89 في المائة من إجمالي ديون البلد في 2003. وتضطلع كمبوديا بخدمة قروضها بانتظام، وهي تتمتع بقدرة استيعابية جيدة نسبيا. وقد تلقت من الصندوق فيما بين 1996 ونهاية يناير/كانون الثاني 2007 أربعة قروض بشروط تيسيرية للغاية بلغ مجموعها 28.15 مليون وحدة حقوق سحب خاصة. وفي نهاية يناير/كانون الثاني 2007 كان هناك قرضان قد أوقفا وقرضان مازالا جاريتين مع صرف 19.73 مليون وحدة حقوق سحب خاصة أو 70 في المائة من الالتزام الإجمالي. ويتراوح المبلغ الذي

<sup>1</sup> رهنا بموافقة المجلس التنفيذي على إطار القدرة على تحمل الديون في أبريل/نيسان 2007.

يصرفه الصندوق لكمبوديا سنويا بين 2.5 مليون دولار أمريكي و4.0 ملايين دولار أمريكي. ويعد سجل الحكومة في سداد قروض الصندوق ممتازا.

### تدفق الأموال

5- ستحول منحة الصندوق إلى حسابات المشروع التابعة للوكالات المنفذة للمشروع على الصعيد الوطني ودون الوطني عن طريق حساب مصرفي للمنحة المقدمة من الصندوق تديره وزارة الاقتصاد والمالية<sup>2</sup>.

### ترتيبات الإشراف

6- سيدير منحة الصندوق مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع بوصفه المؤسسة المتعاونة.

### الاستثناءات من الشروط العامة للصندوق بالنسبة لتمويل التنمية الزراعية ولسياساته التشغيلية

7- ليس من المقترح وجود استثناءات.

### التسيير

8- تستهدف التدابير المزمعة التالية تعزيز جوانب التسيير لتمويل الصندوق: (i) استخدام شركة خاصة للمراجعة لتولي المراجعة السنوية طبقا لخطوط الصندوق التوجيهية لمراجعة المشروعات؛ (ii) تطبيق نظام تعاقدى بين السلطات الإقليمية ووكالات التنفيذ الإقليمية ومقدمي الخدمات الآخرين من أجل تحسين المساءلة؛ (iii) تجربة نظام لأداء الموظفين على أساس المخرجات من أجل تحسين كفاءة وفعالية تنفيذ المشروع.

## جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة

### المجموعة المستهدفة

9- سيفيد المشروع حوالي 22 600 أسرة فقيرة أو 38 في المائة من سكان منطقة المشروع. وتتألف المجموعة المستهدفة، طبقا لسياسة الاستهداف في الصندوق، من أربع مجموعات فرعية محرومة بصفة خاصة: (i) الأسر الفقيرة ذات الحيازات الصغيرة من الأراضي؛ (ii) الأسر المعدمة؛ (iii) الأسر التي ترأسها نساء وتتضمن أطفالا صغارا و/أو عددا كبيرا من المعالين؛ (iv) أسر السكان الأصليين/الأقليات الإثنية.

### نهج الاستهداف

10- سيستهدف المشروع حوالي 84 كومبونا في 16 قسما في محافظات المشروع الثلاث. وسيستهدف المشروع في نطاق الكومبون: (i) القرى الفقيرة التي توجد فيها إمكانات لزيادة توليد الدخل وتحسين إدارة الموارد الطبيعية؛ (ii) المجتمعات المحلية للأقليات الإثنية. وستحدد في نطاق كل كومبون أفقر القرى عن طريق البيانات المتاحة والزيارات الميدانية والتشاور مع مجالس الكومبون. وبعد ذلك سيستخدم المشروع في الاستهداف نهجا يقوم على المجتمع المحلي في نطاق القرى المنتقاة، ويسهله أخصائيو الإرشاد على صعيد الكومبون ويشرف عليه شيوخ القرى.

<sup>2</sup> يرد في الوثيقة الحالية لتصميم المشروع رسم بياني يوضح تدفق الأموال.

## المشاركة

- 11- ستضمن عملية تخطيط تشاركية في كل كوميون مراعاة أولويات ومطامح المجموعة المستهدفة بالنسبة للتنمية الاجتماعية والاقتصادية في أنشطة المشروع، وذلك بصفة خاصة في مجالات بناء القدرات، والتدريب على المهارات، وانتقال التكنولوجيا، وتحسين الأمن الغذائي، والإنتاجية الزراعية وإدارة الموارد الطبيعية، والأنشطة المدرة للدخل الزراعي وغير الزراعي، وتنمية الإنتاج الموجه نحو السوق. كما سيشارك أعضاء المجموعة المستهدفة في رصد أداء المشروع وتقييم آثاره.

## دال - الأهداف الإنمائية

### أهداف المشروع الرئيسية

- 12- غاية المشروع هي تحسين موارد رزق الفقراء الريفيين في الكوميونات المستهدفة في محافظات المشروع الثلاث. والهدف هو إحداث تأثير إيجابي ومستدام على التنمية الزراعية في هذه الكوميونات<sup>3</sup>.

### الأهداف السياسية والمؤسسية

- 13- سيعزز المشروع - على الصعيد الوطني ودون الوطني - الإطار المؤسسي المتطور للتنمية الزراعية اللامركزية والمتفرعة. وسيجرب نموذجاً لتقديم الخدمات من شأنه أن يزيد اشتراك مجالس الكوميونات في دعم التنمية الاقتصادية للسكان المحليين عن طريق التعاقد مع موظفين لخدمات الإرشاد الزراعي يتخذون مقرهم على الصعيد المحلي ويساءلون أمام مجلس الكوميونات. كما سيتبع المشروع نهجاً لتعزيز تعميم الاهتمام بالتمايز بين الجنسين في الزراعة. يضاف إلى ذلك أن الدروس المستفادة من عمليات المشروع ومطامح المجتمعات المحلية ستدعم العملية الحكومية لصياغة السياسات وستساعد على بناء قدرات وزارة الزراعة والحراجة ومصايد الأسماك على وضع سياسات محسنة مناصرة للفقراء وبرامج لا مركزية للحد من الفقر الريفي.

### المواءمة مع سياسات الصندوق واستراتيجياته

- 14- تصميم المشروع متوائم مع الإطار الاستراتيجي للصندوق والاستراتيجية الإقليمية لآسيا والمحيط الهادي والاستراتيجية القطرية لكمبوديا في المجالات التالية: (i) تحسين قدرة الفقراء على الوصول إلى الموارد والتكنولوجيا والأسواق؛ (ii) مساعدة الفقراء الريفيين على التغلب على الفقر عن طريق تعزيز قدراتهم وقدرات منظماتهم؛ (iii) استهداف أفقر المناطق ومجموعات الفقراء الريفيين والمهمشين؛ (iv) ضمان مشاركة المستفيدين في تصميم المشروع وتنفيذه؛ (v) تعميم الاهتمام بالتمايز بين الجنسين؛ (vi) دعم اللامركزية والتسيير الخاضع للمساءلة؛ (vii) بناء الشراكات مع الجهات المانحة ذات الاهتمامات المماثلة؛ (viii) إشراك الحكومة في حوار السياسات بشأن قضايا منتقاة؛ (ix) إقامة آليات لرصد المستفيدين وإضفاء الطابع المؤسسي على عمليات تقييم الآثار.

<sup>3</sup> ترد في الإطار المنطقي (الذيل الثاني) معلومات مفصلة عن أهداف المشروع ومخرجاته.

## هاء - التنسيق والمواءمة

### المواءمة مع الأهداف الوطنية

15- يتسق المشروع مع الخطة الاستراتيجية الوطنية للتنمية للفترة 2006-2010 والاستراتيجية الحكومية متعددة الجوانب للنمو والعمالة والإنصاف والكفاءة، في المجالات ذات الأولوية الخاصة بالتنمية الزراعية وتنمية القطاع الخاص وإنشاء فرص العمل، وبناء القدرات وتنمية الموارد البشرية مع حسن التسيير بوصفه حجر الزاوية.

### المواءمة مع الشركاء الإنمائيين

16- تم التشاور مع شركاء التنمية بشأن تصميم المشروع عن طريق فريق العمل التقني القطري المعني بالزراعة والمياه. وسيكمل المشروع الأنشطة التالية ويتعاون معها: (i) المشروع الداعم للتطور الديمقراطي عن طريق اللامركزية وتفريع السلطة الذي يموله برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، والوكالة السويدية للتنمية الدولية، ووزارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية؛ (ii) برنامج إدارة الموارد الطبيعية وموارد الرزق الذي تدعمه الوكالة الدنمركية للتنمية الدولية ووزارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة؛ (iii) مشروع تخصيص الأراضي من أجل التنمية الاجتماعية والاقتصادية الذي تموله ألمانيا والبنك الدولي؛ (iv) الأنشطة الداعمة للجوانب القانونية والتسييرية للأراضي والغابات التي يمولها البنك لدولي؛ (v) الأنشطة المتصلة بحقوق الشعوب الأصلية والبيئة التي يدعمها برنامج الأمم المتحدة الإنمائي ومفوضية الأمم المتحدة السامية لحقوق الإنسان<sup>4</sup>.

## واو - المكونات وفئات النفقات

### المكونات الرئيسية

17- يتضمن المشروع مكونين: (i) تحسين موارد الرزق؛ (ii) دعم اللامركزية وتفريع السلطة في الزراعة.

### فئات النفقات

18- فئات النفقات الرئيسية هي: الأشغال المدنية (2.4 في المائة)؛ المركبات (7.1 في المائة)؛ المعدات (1.7 في المائة)؛ المواد (23.1 في المائة)؛ التدريب والدراسات (27.7 في المائة)؛ المساعدة التقنية (8.1 في المائة)؛ بدلات الموظفين (15.1 في المائة)؛ التشغيل والصيانة (14.3 في المائة)<sup>5</sup>.

## زاي - الإدارة ومسؤوليات التنفيذ والشركاء

### شركاء التنفيذ الرئيسيون

19- يتضمن شركاء التنفيذ الرئيسيون: (i) أعضاء المجموعة المستهدفة؛ (ii) المنظمات القروية ومجالس الكوميونات؛ (iii) موظفو المحافظات والأقسام التابعون للدوائر الإقليمية للزراعة والحراجة ومصايد

<sup>4</sup> ترد تفاصيل هذه الشراكات في الجدول 3 في وثيقة تصميم المشروع.

<sup>5</sup> ترد تفاصيل تكاليف المشروع بحسب المكونات وفئات النفقات في ملفات المشروع.

الأسماك والدوائر الإقليمية لشؤون النساء في كل محافظة؛ (iv) المنظمات غير الحكومية الوطنية ومقدمو الخدمات من القطاع الخاص؛ وعلى الصعيد الوطني؛ (v) وزارة الزراعة ووزارة شؤون النساء.

### مسؤوليات التنفيذ

20- ستكون وزارة الزراعة هي الوكالة القائمة على الصعيد الوطني. وفي نطاق الوزارة تتولى وحدة لدعم المشروع مسؤولية التنسيق مع الوكالات الوطنية الأخرى، والوكالات الإقليمية والمنظمات الإنمائية، وستقدم الدعم التقني. وسيتولى موظفو الزراعة على مستوى المحافظات والأقسام، بالتعاون مع منظمات غير حكومية منتقاة، تنفيذ الأنشطة الخاصة بتحسين موارد الرزق بموجب عقود سنوية مع السلطات الإقليمية. وستبرم عقود مع منظمات غير حكومية لمساعدة وتدريب مجموعات المستخدمين وتقديم خدمات أخرى وستوفر الوكالات على المستوى الوطني دعماً تقنياً وتدريبياً متخصصاً حسب الحاجة.

### دور المساعدة التقنية

21- بالإضافة إلى المساعدة التقنية المقدمة في إطار البرنامج الحكومي للامركزية وتفريغ السلطة، سيقدم برنامج الأمم المتحدة الإنمائي دعماً تقنياً إلى المشروع المقترح على المستويين الإقليمي والوطني في مجالات الزراعة وتحليل السياسات والتمويل الريفي. وسيكون دور هذه المساعدة هو توفير المساندة والمشورة التقنية للموظفين المحليين لتعزيز قدراتهم ونوعية تقديمهم للخدمات.

### وضع اتفاقيات التنفيذ الرئيسية

22- ستحكم اتفاقية المنحة تنفيذ المشروع. وستتولى الوكالات دون الوطنية والمنظمات غير الحكومية تنفيذ المشروع بموجب عقود سنوية مع السلطات الإقليمية. وسيوضع دليل لتنفيذ المشروع بعد نفاذ المفعول لتوفير الإرشاد التقني.

### شركاء التمويل الرئيسيون والمبالغ الملتزم بها

23- يبلغ إجمالي تكاليف المشروع 11.51 مليون دولار أمريكي تمول بمنحة من الصندوق قيمتها 9.52 مليون دولار أمريكي (83 في المائة)؛ ومنحة من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي قيمتها 1.29 مليون دولار أمريكي (11 في المائة)؛ ومساهمة من الحكومة تعادل 0.71 مليون دولار أمريكي (6 في المائة). يضاف إلى ذلك أن الحكومة ستواصل تمويل مرتبات موظفي المشروع العاملين فيها وتكاليف التشغيل الأساسية للإدارات دون الوطنية. والتمويل بأسره ملتزم به تماماً.

## حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية

### الفئات الرئيسية للفوائد

24- سيكون للمشروع فوائد مباشرة وغير مباشرة على السواء. فزيادة إنتاج المحاصيل والثروة الحيوانية وازدياد القيمة المضافة في حالة إنتاج المحاصيل والثروة الحيوانية، وارتفاع الدخل بين الأسر الفقيرة والفقيرة جداً ستكون هي فوائد المشروع الرئيسية القابلة للقياس. وسيكون للمشروع أثر إيجابي على النهوض بالنساء والتغذية والأمن الغذائي الأسريين. وستستمد فوائد إضافية لا تقاس من برامج المشروع لبناء قدرات المجتمعات المحلية ومقدمي الخدمات.

## الجدوى الاقتصادية والمالية

25- يبلغ معدل العائد الاقتصادي الداخلي المقدر بـ 11 في المائة خلال 20 سنة. ويظهر التحليل المالي فوائد وعائدات صافية إضافية للقوى العاملة، ومن المعتقد أنها توفر لمزارعي المجموعة المستهدفة حوافز مالية كافية على المشاركة في المشروع.

## طاء - إدارة المعرفة، والابتكار وتوسيع النطاق

### ترتيبات إدارة المعرفة

26- تتضمن ترتيبات إدارة المعرفة والتعلم عمليات تشاركية للتخطيط السنوي على مستوى الكوميون، واجتماعات سنوية إرشادية في مجال السياسات لمعالجة قضايا تنفيذ المشروع، ورصد نوعية تسليم الخدمات من جانب المستفيدين أنفسهم، واستخدام مجتمعات التعلم المحلية في جمع المعارف وإظهار المطامح الإنمائية للسكان المحليين.

### الابتكارات الإنمائية التي سيروج لها المشروع

27- من السمات الابتكارية العمل بنظام مجتمعات التعلم التي ستقوم بدور آلية للمعلومات الارتجاعية تصدر معلومات يمكن أن تدعم تنفيذ المشروع وتسهم في عمل وزارة الزراعة في مجال تحليل السياسات من أجل تطوير السياسات المتعلقة بالحد من الفقر وخيارات تقديم الخدمات، والمجتمعات الأصلية/الأقليات الإثنية والنهج المتبعة في تحليل التمايز بين الجنسين وتعميم الاهتمام به.

### نهج توسيع النطاق

28- ذكر النهج الذي اتبعه الصندوق في عمليات سابقة في كمبوديا والذي يقوم على تقديم مساعدة مالية مباشرة (كرزمة من المدخلات) إلى المجموعات الفقيرة لمساعدتها على توليد الدخل والتغلب على الفقر، في الخطة الإنمائية الاستراتيجية الوطنية للفترة 2006-2010 بوصفه نهجا مفيدا للتكرار في البلد. ومن المتوقع، مع استمرار الدعم المقدم من وزارة الزراعة، أن توسع الحكومة وشركاء وبرامج التنمية نطاق النهج التي يثبت نجاحها في هذا المشروع.

## ياء - المخاطر الرئيسية

### المخاطر الرئيسية وتدابير التخفيف منها

29- من المتوقع وجود خطرين رئيسيين. أولهما قصور القدرات المؤسسية. ويتضمن تصميم المشروع، كتدبير للتخفيف من هذا الخطر، برنامجا رئيسيا يمكن المجتمعات المحلية ومقدمي الخدمات من توفير التدريب التقني والإداري أثناء الخدمة عن طريق الاستعانة بالمساعدة التقنية أو المنظمات غير الحكومية أو مقدمي خدمات آخرين. أما الخطر الثاني فهو نقص التنسيق بين المشروع وغيره من البرامج الجارية. وللتقليل من ذلك، يفوض مجلس الكوميون والسلطات المحلية بضمان حسن تنسيق تنفيذ أنشطة المشروع بغية تحقيق التكامل وتعظيم الأثر على موارد الرزق الريفية.

## التصنيف البيئي

30- طبقاً للتقدير البيئي في الصندوق، تم تصنيف المشروع كعملية من "الفئة باء" لأن من المستبعد أن تكون له أي آثار بيئية سلبية يعتد بها.

## كاف - الاستدامة

31- يركز المشروع على تعزيز قدرات أعضاء المجموعة المستهدفة وعلى تطوير مؤسسات قروية مستدامة تعمل لصالح المجموعة المستهدفة ويمكنها أن تعمل دون مساعدة عند نهاية المشروع. ويدعم هذه الغاية خمسة عناصر: (i) إنشاء مجموعات ورابطات للمزارعين يمكنها أن تعمل باستخدام صناديق دائرية وأن تحصل على الخدمات والدعم التقني من مقدمي الخدمات من القطاعين العام والخاص عن طريق أخصائيي الإرشاد القرويين وجهات التنسيق في الكوميون؛ (ii) تعيين وتدريب أخصائيي الصحة الحيوانية على مستوى القرية وإنشاء رابطات على صعيد الأقسام لتقديم الخدمات فيما يتعلق بصحة الحيوانات الزراعية والتطعيم والإرشاد إلى المزارعين مقابل أجر؛ (iii) تعيين وتدريب أخصائيي الإرشاد القرويين لتقديم الخدمات إلى المزارعين؛ (iv) إتاحة المعلومات الخاصة بالأسعار على نحو مستمر عن طريق تقاضي رسم عن هذه الخدمة من مجموعات التسويق.

## ثانيا - الوثائق القانونية والسند القانوني

32- تشكل اتفاقية منحة المشروع بين مملكة كمبوديا والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم المنحة المقترحة إلى المتلقي. وترد رفق هذه الوثيقة الضمانات الهامة المدرجة في الاتفاقية المتفاوض بشأنها كملحق.

33- ومملكة كمبوديا مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة تلقي المنح من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

34- واني مقتنع بأن المنحة المقترضة تتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

## ثالثا - التوصية

35- أوصى بأن يوافق المجلس التنفيذي على المنحة المقترحة بموجب القرار التالي:

قرر: أن يقدم الصندوق إلى مملكة كمبوديا منحة بعملات متنوعة تعادل قيمتها ستة ملايين وأربعمائة ألف وحدة حقوق سحب خاصة (6 400 000 وحدة حقوق سحب خاصة، وأن تخضع لأية شروط وأوضاع أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع المقدمة إلى المجلس التنفيذي في هذا التقرير والتوصية.

لينارت بوغه

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية





## الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية المنحة المتفاوض بشأنها

(أنجزت المفاوضات في 8 فبراير/شباط 2007)

### إعلان الالتزامات

1- ستعلن السلطات في المحافظات، واللجان التنفيذية ودوائر وزارة الزراعة في المحافظات ودوائر شؤون المرأة في كل محافظة من المحافظات التي يشملها المشروع، ووزارة الزراعة والغابات ومصايد الأسماك (التي سيطلق عليها من الآن فصاعداً "وزارة الزراعة")، ووزارات الاقتصاد والمالية وغيرها من الجهات المشاركة في أنشطة المشروع التزامها بهدف المشروع وغاياته، وتحقيقاً لهذا، ستتعهد هذه الجهات بتنفيذ المشروع بما يتماشى مع اتفاقية منحة المشروع.

### التمايز بين الجنسين

2- ستضمن الحكومة إدراج اهتمامات التمايز بين الجنسين في جميع أنشطة المشروع طيلة فترة تنفيذه. وستضمن على وجه الخصوص ما يلي: (i) ترويج المشروع لدور النساء كعامل للتغيير في التنمية المحلية الاجتماعية والاقتصادية؛ (ii) إيلاء الأولوية لتدريب المزارعات من النساء؛ (iii) تشجيع المشروع للمزارعات من النساء لتولي أدوار قيادية والإسهام في عملية صنع القرار على مستوى الأسرة والمجتمع المحلي؛ (iv) إعطاء الأولوية للنساء المؤهلات للعمل كموظفات في المشروع.

### مشاغل السكان الأصليين

3- ستضمن الحكومة إيلاء مشاغل السكان الأصليين الاهتمام الذي تستحقه خلال فترة تنفيذ المشروع وتحقيقاً لهذه الغاية فإنها ستضمن:

- (أ) تنفيذ المشروع بما يتفق مع أحكام التشريعات الوطنية ذات الصلة القابلة للتطبيق مما له علاقة بالسكان الأصليين؛
- (ب) تمثيل السكان الأصليين بصورة كافية وعادلة في التخطيط لجميع أنشطة المشروع؛
- (ج) احترام حقوق السكان الأصليين حسب الأصول؛
- (د) اشتراك مجتمعات السكان الأصليين في حوار السياسات والتسيير المحلي؛
- (هـ) احترام شروط الإعلانات والمعاهدات والمواثيق التي صادقت عليها الحكومة بشأن هذا الموضوع؛
- (و) عدم انطواء المشروع على أي تغيير على الأراضي التقليدية التي تستخدمها أو تحتلها المجتمعات الأصلية.

### الميزانية الوطنية

4- ستضمن الحكومة إدراج ما يلزم من مخصصات لتمويل المشروع في ميزانيتها الوطنية لكل سنة مالية من سنوات تنفيذ المشروع بناء على خطط العمل والميزانيات السنوية المتوقعة لكل سنة.

### التشغيل والصيانة

5- ستضمن الحكومة توفير الموارد البشرية والمالية اللازمة لدعم تشغيل الاستثمارات التي يمولها المشروع، والتكاليف المتكررة لمثل هذه الاستثمارات، على الأقل طيلة عمر هذه الاستثمارات النافع، خلال وبعد فترة تنفيذ المشروع.

### برنامج الإرشاد الزراعي

6- ستضمن الحكومة توفير الموارد البشرية والمالية الكافية للإبقاء على برامج الإرشاد الخاصة بالإنتاج المحصولي والحيواني في منطقة المشروع حتى فترة ثلاث سنوات على الأقل بعد تاريخ استكمال المشروع.

### ممارسات إدارة الآفات

7- ستتمثل الحكومة لمدونة السلوك الدولية فيما يخص توزيع واستخدام المبيدات، وتضمن ألا تحتوي أي من المبيدات الموردة بموجب المشروع على أية مواد شديدة أو عالية الخطورة وفقاً لتصنيف منظمة الصحة العالمية.

### التأمين

8- ستؤمن الحكومة على العاملين في المشروع ضد الحوادث والمخاطر الصحية بما يتماشى مع الممارسات الاعتيادية التي تتبعها مع موظفي الخدمة المحلية الوطنية. كذلك ستؤمن الحكومة على جميع المركبات والمعدات المستخدمة بما له صلة بالمشروع ضد ما يتماشى من المخاطر ومن مبالغ التأمين مع ما هو متبع في الممارسات الاعتيادية السليمة في التأمين. ويحق للحكومة في كلتا الحالتين تمويل هذا التأمين من حصيلة القرض.

### التفويضات

9- ستفوض الحكومة أي طرف في المشروع بأي صلاحيات أو سلطات أو غيرها من التفويضات مما هو مطلوب بموجب إجراءاتها الوطنية لتنفيذ المشروع بما يتماشى مع اتفاقية القرض.

### التنسيق

10- ستتخذ الحكومة إجراءات فعالة للتنسيق مع غيرها من الوكالات الدولية العاملة في منطقة المشروع لضمان ما يلي: (i) تبني سياسات موحدة لنفس القطاع أو النشاط مثل منهجية الإرشاد الزراعي أو حوافز العاملين؛ (ii) تقسيم أنشطة المشروع التي يمولها مانحون مختلفون في نفس الحافظة أو القسم بعناية لتجنب المعوقات الناجمة عن توفير الموارد المالية والبشرية؛ (iii) استمرار السياسة اللامركزية في تخطيط وتمويل التنمية خلال فترة تنفيذ المشروع دون أي تغيير مما شأنه أن يكون له أثر مادي سلبي على تنفيذ المشروع؛ (iv) ضمان كون تمويل المشروع من قبل جميع الممولين بما يتماشى مع خطة التمويل المتفق عليها؛ (v) إيلاء الدروس المستفادة من تقديرات المستفيدين للأثر الاهتمام الذي تستحقه في صياغة السياسات المستقبلية على المستوى الوطني ومستوى المحافظة.

### الموارد الطبيعية

11- ستضمن الحكومة تطبيق الإجراءات والسياسات الفعالة لحماية الموارد السمكية والحرجية، وكذلك حماية الفصائل المهددة بالانقراض في منطقة المشروع.

### الإطار القانوني للأراضي والغابات

12- ستتولى الحكومة تطبيق وتنفيذ الأحكام التالية من الإطار القانوني للأراضي والغابات: (i) المادة 18 والمواد من 23 إلى 28 من قانون الأراضي الصادر عام (2001)؛ (ii) المرسوم الفرعي الخاص بإدارة أراضي الدولة (2005)؛ (iii) المرسوم الفرعي الخاص بالتنافس عن الأراضي الاقتصادية (2005)؛ (iv) التشريع الناظم ما بين الوزارات رقم 219 الصادر عن وزارة الداخلية ووزارة إدارة الأراضي والتخطيط الحضري والتشييد الخاص بأدوار ومسؤوليات مجالس الكميونات فيما يخص القضايا المتعلقة بالأراضي؛ (v) الأمر رقم (1) الصادر عن رئيس الوزراء الذي يمنع قطع أشجار الغابات في أراضي الدولة مهما كان نمط الملكية ومع بعض الإجراءات الوقائية للسكان الفقراء والضعفاء.

### موظفو المشروع الرئيسيون

13- ستعين الحكومة وتوظف موظفي المشروع الرئيسيين بمؤهلات وخبرات وبما يتفق مع الإجراءات والمعايير الشفافة والتنافسية التي تقدمها هي ويوافق عليها الصندوق، وستوفر الحكومة موظفين أكفاء للمشروع بأعداد كافية وخبرات ومؤهلات يرتضيها الصندوق، بما في ذلك من بين جملة أمور، موظفي وحدة دعم المشروع في وزارة الزراعة، وفي دوائر الزراعة في المحافظات، وفي دوائر شؤون المرأة في المحافظات وفي اللجان التنفيذية للسلطات المعنية في المحافظات العاملة بدوام كامل لصالح الصندوق على المستوى الوطني ومستوى المحافظة والمقاطعة في منطقة المشروع. ولا يحق للحكومة أن تغير منصب أي من موظفي المشروع الرئيسيين أو تعفيه منه حتى الانتهاء من استعراض منتصف المدة على الأقل إلا في حالة عدم أداء هذا الموظف لعمله بصورة مرضية. ولا يحق للحكومة إعفاء أي موظف في المشروع من منصبه إلا بالتشاور المسبق مع الصندوق قبل ثلاثة أشهر على الأقل.

### تمويل التكاليف التشغيلية للهيكل غير المركزي في المحافظات

14- ستكون الحكومة مسؤولة عن تمويل التكاليف التشغيلية للهيكل غير المركزي في المحافظات، وللجان التنفيذية التابعة لوحدات الإدارة في المحافظات المعنية، أما من مواردها الخاصة أو من مصادر تمويلية أخرى طوال فترة تنفيذ المشروع بما في ذلك دعم عملية تخطيط الكميونات والدعم التقني للاستثمارات المخطط لها من قبل مجالس الكميونات.

### استخدام مركبات ومعدات المشروع

15- ستضمن الحكومة ما يلي:

- (أ) ملاءمة جميع أنماط المركبات والمعدات الأخرى الموردة بموجب المشروع لاحتياجات المشروع؛  
 (ب) تكريس جميع المركبات وغيرها من المعدات المنقولة أو الموردة بموجب المشروع لاستخدامات المشروع حصراً.

**التدليس والفساد**

16- ستخطر الحكومة وعلى الفور الصندوق بأي ادعاءات أو مخاوف من وقوع حالات تدليس أو فساد مما له علاقة بتنفيذ المشروع مما تعترف بوقوعه أو تكون على علم به.

**التعليق**

17- بالإضافة إلى الأحداث الواردة في المادة 12.01 من الشروط العامة، يحق للصندوق:

- (أ) أن يعلق جزئياً أو كلياً حق الحكومة في طلب سحبات من حساب المنحة في حال وقوع أي من الأحداث المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو في حال وقوع أي من الأحداث التالية:
- (i) إذا لم تدخل وثيقة مشروع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، بتاريخ نفاذ المفعول أو بعده، حيز التنفيذ في التاريخ أو التواريخ المنصوص عليها فيها أو أي تاريخ أو تواريخ أخرى يضعها البرنامج لهذا الغرض، وإذا ما لم تتوفر الأموال البديلة للحكومة بالشروط والأوضاع التي يقبلها الصندوق؛
- (ii) إذا ما تم تعليق حق الحكومة في السحب من حصيلة مساعدة برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، أو ألغي أو أوقف جزئياً أو كلياً، أو في حال وقوع أي حادث مما قد يؤدي إلى حدوث ما ذكر أعلاه سواء بالإشعار أو بمرور الوقت؛
- (iii) إذا ما تمت المصادقة على القانون العضوي وعلى جميع الأحكام النازمة بموجبه، أو عدل أو علق أو حرف بأي شكل آخر، وقرر الصندوق أن مثل هذا التعديل أو التعليق أو التحريف له أو من المحتمل أن يكون له تأثير مادي سلبي على المشروع؛
- (iv) إذا ما قرر الصندوق، بالتشاور مع الحكومة، أن الفوائد المالية للصندوق لا تصل إلى المجموعة المستهدفة أو تصل إلى أشخاص خارج هذه المجموعة؛
- (v) أن الحكومة قد أخفقت في أداء أي من المواد الإضافية المنصوص عليها في اتفاقية المنحة، وأن الصندوق قد قرر أن مثل هذا الإخفاق له أو من المحتمل أن يكون له تأثير مادي سلبي على المشروع؛
- (vi) إذا ما أخطر الصندوق الحكومة أنه على علم بادعاءات قابلة للتصديق بوقوع ممارسات تدليسية أو فاسدة تتعلق بالمشروع، وأن الحكومة قد أخفقت في اتخاذ الخطوات الملزمة وفي الوقت المناسب للتصدي لهذه المسألة بما يرضي الصندوق؛
- (vii) إذا لم يتم التوريد بما يتفق مع الشروط ذات الصلة المنصوص عليها في اتفاقية منحة المشروع.

(ب) سيعلق الصندوق، جزئياً أو كلياً، حق الحكومة في طلب سحبات من حساب المنحة إذا ما لم يتم استكمال تقرير المراجعة المنصوص عليه في اتفاقية المنحة، بصورة مرضية، في غضون 12 شهراً بعد انتهاء فترة رفع التقارير المالية المنصوص عليها في الاتفاقية.

**الشروط المسبقة لنفاذ المفعول**

18- ستعدو اتفاقية المنحة نافذة المفعول في حال الإيفاء بالشروط المسبقة التالية:

- (أ) إذا ما تم تعيين المنسق الوطني للبرنامج، ونائبه، ومحلل السياسات، وموظفين اثنين للمالية وموظفين اثنين للتخطيط والرصد تابعين لوزارة الزراعة في وحدة دعم المشروع حسب الأصول من قبل وزارة الزراعة؛
- (ب) أن تقوم دائرة الزراعة المعنية في المحافظة حسب الأصول بتعيين رؤساء وموظفي فرق دعم المشروع في المقاطعة والمحافظة؛
- (ج) أن تقوم الحكومة حسب الأصول بفتح حساب المنحة المصرفي، وحسابات المشروع؛
- (د) أن تكون الحكومة قد أكدت للصندوق توفر الأموال النظيرة من موازنتها الوطنية ليتم تحويلها إلى وزارة الزراعة وأطراف المشروع للمساعدة في تمويل تنفيذ المشروع في السنة الأولى للمشروع والسنوات التي تليها؛
- (هـ) أن تكون خطة العمل السنوية والميزانية السنوية للسنة الأولى من المشروع قد حظيت بالمصادقة حسب الأصول، وقد جرى إدراجها في برامج الاستثمارات العامة الوطنية ليتم وعلى مستوى المحافظات؛
- (و) أن يتم التوقيع على اتفاقية منحة المشروع حسب الأصول؛
- (ز) أن تكون الحكومة قد سلمت الصندوق رأياً قانونياً مؤيداً صادراً عن وزارة العدل بالشكل والمضمون اللذين يقبلهما الصندوق.



## **Key reference documents**

### **Country reference documents**

National Strategic Development Plan (NSDP) 2006-2010  
Rectangular Strategy

### **IFAD reference documents**

PDD and Key Files;  
Cambodia Country Strategic Opportunities Paper (COSOP);  
Learning Notes;  
Administrative Procedures on Environmental Assessment;  
Prerequisites of Gender Sensitive Design; and  
Private Sector Partnership and Development Strategy.

# Logical framework

Narrative summary	Verifiable indicators <sup>1</sup>	Means of verification	Assumptions
<p><b>Goal:</b> Livelihoods of the rural poor in the targeted communes of the three provinces improved.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Income poverty incidence reduced by 50 per cent in accordance with the Cambodia Millennium Development Goal (CMDG1).</li> <li><b>Increase in the ownership of households assets.*<sup>2</sup></b></li> <li><b>Reduction in child malnutrition*</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Household Income and Expenditure Surveys<sup>3</sup></li> <li>Monitoring of CMDGs</li> <li>Impact assessment surveys (base line, Mid-term Review and Project Completion).</li> </ul>	
<p><b>Purpose/Objective:</b> Sustainable impact on agricultural development achieved in the targeted communes in the three provinces.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Target group households with improved food security (months per year).</b></li> <li>Indigenous ethnic minority communities with secure tenure.</li> <li>Commune councils with improved capacity for agricultural planning and management.</li> </ul> <p>(Number of households targeted: 60 000)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Impact assessment surveys (base line, Mid-term Review and Project Completion).</li> <li>WFP Food Insecurity Atlas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Macro-economic and political stability.</li> <li>Institutional and implementation arrangements for decentralisation and deconcentration in place.</li> <li>A legal framework for lands and forests in place that safeguards the interests of the indigenous population and their access to land.</li> </ul>
<p><b>Outputs:</b> 1. Farmers and communities adopt improved and sustainable farming and agricultural land management systems.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>No. of households<sup>3</sup> reporting increased production from their plots.</b></li> <li><b>No. of households reporting increased flock/herd sizes.</b></li> <li><b>No. of households adopting improved technology promoted by the project.</b></li> <li><b>No. of activity groups operational by type.</b></li> <li><b>No. of functioning marketing, storage and/or processing groups/facilities.</b></li> <li>Area benefiting from improved fertility.</li> <li>Area benefiting from erosion control.</li> <li>No. of land titles granted and registered in the target communes.</li> <li>No. of Statutes of Legal Entity for Indigenous Communities issued in the target communes.</li> </ul> <p>(Targets: Beneficiaries: 22 600 households, from 452 LIG and 452 FSI groups; also 4 marketing groups in Kratie and 4 in Ratanakiri; indirect beneficiaries 14 900 households).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Project MIS and participatory impact monitoring.</li> <li>Supervision reports.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Investment in new/improved rural infrastructure (e.g. small-scale irrigation) undertaken by other donors and C/S Fund.</li> </ul>
<p>2. Improved services delivered to the poor in a participatory and demand-driven manner.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>No. of commune councils with improved capacity for social and economic development and agricultural land management.</li> <li>Rating of the performance of the Commune Extension Workers, Village Animal Health Workers (VAHWs) VEWs, DSTs, PST and other service providers by the commune councils and farmer groups.</li> </ul> <p>(Targets: 84 communes, 16 DST, 3 PSTs, 60 new VAHWs - number of existing VAHWs to be included in AWPBs -; satisfaction rate 85 per cent)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Project MIS and participatory impact monitoring.</li> <li>Supervision reports.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>New arrangements for decentralisation and deconcentration include elected CCs.</li> </ul>
<p>3. Increased capacity for policy analysis and pro-poor policy formulation for the agricultural sector and for mainstreaming gender within the sector.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>No. of new or changed pro-poor legislation or regulations enforced.</b></li> <li>No. of policies and strategies introduced including elements of lessons learnt from IFAD projects.</li> <li>No. of policies and strategies introduced in support of gender mainstreaming.</li> </ul> <p>(No targets)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Project MIS and participatory impact monitoring.</li> <li>Supervision reports.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Government supports the need to develop capacity for policy analysis and formulation.</li> </ul>

<sup>1</sup> Indicators in bold are the Results and Impact Management System (RIMS) indicators and those with an \* are the anchor indicators.

<sup>2</sup> Household assets ownership index is under development.

<sup>3</sup> All household data is to be disaggregated by the gender and ethnicity of the household head.



